



## **CONVENIO DE COOPERACIÓN**

**ENTRE**

**LA EMBAJADA DE FRANCIA EN GUATEMALA**

**Y**

**FUNDACIÓN GUATEFUTURO**

La Embajada de Francia en Guatemala, por la parte francesa, y Fundación GUATEFUTURO, por la parte guatemalteca, a continuación denominadas como « las Partes »,

Considerando :

- la voluntad común de reforzar la cooperación bilateral en el campo de la educación superior entre Francia y Guatemala;
- el deseo de consolidar las relaciones entre las universidades públicas francesas y guatemaltecas;
- la acción del Instituto francés de América Central para la promoción de la cooperación universitaria y la movilidad estudiantil por medio del programa « CentrAm Sup » ;
- la acción de Fundación Guatefuturo en beneficio de la formación del capital humano a través de un programa de financiamiento de movilidad estudiantil sobre Crédito-beca;
- la exigencia común de promover la excelencia académica y la formación del capital humano.

Acuerdan la creación de un programa de cofinanciamiento de becas (a continuación denominado « el Programa ») encaminado a favorecer la movilidad a Francia de estudiantes guatemaltecos con el objeto de obtener un grado de Máster o Doctorado.

### **Artículo 1.- Objetivos del Programa**

- Aspira a un aumento dirigido del flujo de estudiantes guatemaltecos seleccionados con base en su excelencia académica para que obtengan un título de Máster o de Doctorado, otorgados por las instituciones públicas de educación superior francesa.
- Ofrece un marco que permitirá mejorar el conocimiento mutuo entre instituciones francesas y guatemaltecas, y contribuir a la formación de profesionales guatemaltecos de excelencia académica en las mejores universidades francesas.

### **Artículo 2.- Beneficiarios del Programa**

Los estudiantes guatemaltecos admitidos en una formación que otorgue un diploma de grado Máster o Doctorado en una institución de educación superior pública francesa y seleccionados por Fundación



Guatefuturo de conformidad con sus procedimientos, serán presentados a la parte francesa para que se haga cargo de las prestaciones previstas en el Artículo 3 de este convenio.

### **Artículo 3.- Compromisos de las Partes**

#### **3.1. Compromisos de la Parte francesa**

La Embajada de Francia en Guatemala, a través del Instituto francés de América Central (Servicio de cooperación y de acción cultural regional), asume los siguientes gastos, para un máximo de cinco (5) beneficiarios por año en el límite de los recursos presupuestarios definidos anualmente:

- los gastos de inscripción en las universidades públicas francesas así como un boleto de avión ida y regreso por un monto global de dos mil (2.000) euros por estudiante;
- un curso lingüístico preparatorio en lengua francesa de tres (3) meses máximo brindado por la Alianza Francesa de Guatemala.

#### **3.2. Compromisos de la Parte guatemalteca**

Fundación Guatefuturo otorga un Crédito-beca a los beneficiarios seleccionados para el Programa de Crédito-beca y de conformidad con el Reglamento aprobado. El monto máximo que se otorga corresponde a veinticinco mil (25.000) USD por año y un máximo de dos (2) años. El estudiante deberá financiar, por medio de otras fuentes, todo gasto adicional necesario para cubrir el costo total de su programa de estudios.

### **Artículo 4.- Conducción del programa**

#### **4.1. Comité franco-guatemalteco de conducción del programa**

Este comité está compuesto por dos representantes de cada país:

- Por la parte francesa, un miembro de la Embajada de Francia en Guatemala y un miembro del Instituto francés de América Central.
- Por la Parte guatemalteca, dos miembros de Guatefuturo.

#### **4.2. Funciones del Comité**

Las funciones de este Comité son las siguientes:

- Informar a los candidatos acerca de los programas y las temáticas científicas prioritarias de interés común para las dos Partes.
- Promover en Guatemala las formaciones académicas de las instituciones de educación superior públicas francesas a nivel de Máster y Doctorado.



- Informar a las instituciones francesas de educación superior pública acerca del Programa de Crédito-beca ofrecido por Fundación Guatefuturo así como las condiciones financieras que fija este programa.
- Validar anualmente la lista definitiva de los estudiantes beneficiarios del presente Convenio.
- Evaluar el desarrollo del programa y proponer, en caso de necesidad, las adaptaciones pertinentes.

### **Artículo 5.- Financiamiento**

Las Partes convienen en que la ejecución de las obligaciones que deriven del presente Convenio se realiza de conformidad con su respectiva legislación nacional y en función de las dotaciones presupuestarias anuales de las que disponen.

### **Artículo 6.- Solución de conflictos**

Todo conflicto relativo a la interpretación o a la aplicación del presente convenio se resolverá por medio de la negociación entre las Partes.

### **Artículo 7.- Disposiciones finales**

El presente convenio entra en vigor en la fecha de su firma por una duración de tres (3) años. Será renovable, por tácita prórroga, por nuevos períodos de tres (3) años.

Puede ser enmendado por consentimiento mutuo, a solicitud de una de las dos partes por medio de una notificación escrita.

El presente convenio puede ser rescindido en todo momento por una u otra Parte, por medio de notificación escrita, con un preaviso de seis meses. La rescisión del presente Convenio no afecta los compromisos relativos que están en marcha.

Firmado en Guatemala La, el 9.02.2016 en dos ejemplares originales, uno en lengua francesa y otro en lengua española, siendo cada uno de ellos igualmente auténticos.

Por la Embajada de Francia,

Jean-Hugues Simon-Michel  
Embajador de Francia en Guatemala

Por Fundación Guatefuturo

Rodrigo Córdón Gándara  
Presidente del Consejo Directivo



## CONVENTION DE COOPERATION

ENTRE

L'AMBASSADE DE FRANCE AU GUATEMALA

ET

LA FONDATION GUATEFUTURO

L'Ambassade de France au Guatemala, pour la partie française, et la Fondation GUATEFUTURO, pour la partie guatémaltèque, ci-après dénommées comme « les Parties »,

Considérant :

- la volonté commune de renforcer la coopération bilatérale dans le domaine de l'enseignement supérieur entre la France et le Guatemala ;
- le souhait de consolider les relations entre les universités publiques françaises et guatémaltèques ;
- l'action de l'Institut français d'Amérique centrale en vue de promouvoir la coopération universitaire et la mobilité étudiante au travers du programme « CentrAm Sup » ;
- l'action de la Fondation Guatefuturo en faveur de la formation du capital humain au travers d'un programme de financement de la mobilité étudiante sur Crédit - bourse ;
- l'exigence commune de promouvoir l'excellence académique et la formation du capital humain.

Conviennent de la création d'un programme de cofinancement de bourses (ci-après dénommé « le Programme ») visant à favoriser la mobilité en France d'étudiants guatémaltèques en vue d'obtenir un grade de Master ou de Doctorat.

### Article 1.- Objectifs du Programme

- Il vise à l'accroissement encadré du flux d'étudiants guatémaltèques sélectionnés sur la base de leur excellence académique en vue de l'obtention d'un titre de Master ou de Doctorat, délivrés par les établissements d'enseignement supérieur publics français.
- Il offre un cadre qui permettra d'améliorer la connaissance mutuelle entre les établissements français et guatémaltèques, et de contribuer à la formation de professionnels guatémaltèques d'excellence académique dans les meilleures universités françaises.

### Article 2.- Bénéficiaires du Programme

Les étudiants guatémaltèques admis dans un établissement d'enseignement supérieur public français pour une formation sanctionnée par un diplôme conférant grade de Master ou de Doctorat et



sélectionnés par la Fondation Guatefuturo en conformité avec ses procédures, seront soumis à la partie française, en vue de la prise en charge des prestations prévues par l'Article 3 de cette convention.

## **Article 3.- Engagements des Parties**

### **3.1. Engagements de la Partie française**

L'Ambassade de France au Guatemala, au travers de l'Institut français d'Amérique centrale (Service de coopération et d'action culturelle régional), prend en charge les frais suivants, pour un maximum de cinq (5) bénéficiaires par an dans la limite des ressources budgétaires définies annuellement :

- les frais d'inscription dans les universités publiques françaises ainsi qu'un billet d'avion aller-retour pour un montant forfaitaire de deux mille (2.000) euros par étudiant;
- un cours linguistique préparatoire de trois (3) mois maximum en langue française donné par l'Alliance Française du Guatemala.

### **3.2. Engagements de la Partie guatémaltèque**

La Fondation Guatefuturo octroi un Crédit-bourse aux bénéficiaires sélectionnés par le Programme de Crédit-bourse et conformément au Règlement approuvé. Le montant maximum octroyé correspond à 25.000 USD par an et au maximum deux (2) ans. L'étudiant devra financer par d'autres ressources toute dépense additionnelle nécessaire pour couvrir le coût total de son programme d'études.

## **Article 4.- Pilotage du programme**

### **4.1. Comité franco-guatémaltèque de pilotage du programme**

Ce comité est composé de deux représentants pour chacun des pays :

- Pour la partie française, un membre de l'Ambassade de France au Guatemala et d'un membre de l'Institut français d'Amérique centrale.
- Pour la Partie Guatémaltèque, deux membres de Guatefuturo.

### **4.2. Fonctions du Comité**

Les fonctions de ce Comité sont les suivantes :

- Informer les candidats sur les programmes et thématiques scientifiques prioritaires d'intérêt commun pour les deux Parties.
- Promouvoir au Guatemala les formations académiques de Master et de Doctorat des établissements d'enseignement supérieur publics français.



- Informer les établissements d'enseignement supérieur public français sur le Programme de Crédit-bourse offert par la Fondation Guatefuturo et sur les conditions financières fixées par ce programme.
- Valider annuellement la liste définitive des étudiants bénéficiaires de la présente Convention.
- Evaluer le déroulement du programme et proposer, si nécessaire, les adaptations pertinentes.

### **Article 5.- Financement**

Les Parties conviennent que l'exécution des obligations découlant de la présente Convention est réalisée en conformité avec leur législation nationale respective et en fonction des dotations budgétaires annuelles dont elles disposent.

### **Article 6.- Règlement des différends**

Tout différend relatif à l'interprétation ou à la mise en œuvre de la présente convention est réglé par la négociation entre les Parties.

### **Article 7.- Dispositions finales**

La présente convention entre en vigueur à la date de sa signature pour une durée de trois (3) ans. Elle est renouvelable par tacite reconduction pour de nouvelles périodes de trois (3) ans.

Elle peut être amendée par consentement mutuel, à la demande d'une des deux parties par notification écrite.

La présente convention peut être dénoncée à tout moment par l'une ou l'autre des Parties, par notification écrite, avec un préavis de six mois. La dénonciation de la présente Convention n'affecte pas les engagements relatifs en cours.

Signée à Guatemala, le 9.02.2016 en deux exemplaires originaux, chacun en langue française et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour l'Ambassade de France,

Jean-Hugues Simon-Michel  
Ambassadeur de France au Guatemala

Pour la Fondation Guatefuturo

Rodrigo Cordon Gándara  
Président